

## «О, ливер!» – облизнулся Оливер

236

Правильные слова на беззвучном письме звучат в устной речи порой и смешно, и чудовищно. Да, бывает такое, хотя речь идёт всего-то об ударении в словах, в нашем случае – в именах.

Татарское слово «ирек» переводится как свобода. Этим красивым словом татары любят называть своих сыновей. Заметьте, ударение в нём на втором слоге. Но повсюду – и в быту, и в теле-радиопередачах приходится слышать это имя с ударением на первом слоге: *Ирек* – на манер русских уменьшительно-ласкательных *Шурик, Толик, Вовик...*

В татарском языке, между прочим, все имена, как правило, произносятся с тоновым выделением последнего слога: *Абдулла́, Айра́т, Муса́...* Даже чужеродные имена татарами заимствуются по этому практически единственному принципу: *Мара́т, Марсе́ль, Рафаэ́ль...* И слух режет, когда диктор, казалось бы профессионал в произношении, со знанием дела вещает: «Дом Шами́ля», хотя любой мальчишка на улице произнесёт: «Я был у Шами́ля, играл с Шами́лем или с Шами́лкой». Ведь без склонения ясно произносится: «Шами́ль». Особенно зловеще в устах дикторов звучит имя гроссмейстера Гаты́ Камского с ударением на первом слоге – *Га́та*. Какой-то, извините меня, гад получается. А ведь это сокращённое имя от полного – *Гатаулла*. Особенно обидно, когда эту ошибку тиражируют казанские вещатели.

Татарские имена в своём большинстве основаны на тюрко-арабском происхождении (не буду вдаваться в подробности: немало там и других составляющих – и фарси, и старотатарская, и географическая, и химическая, и революционная...). Здесь всё взаимосвязано и имеет обратную связь, поэтому опять-таки режет слух: *Хусни́ Муба́рек, Али-Абду́лла Са́лих, Ба́шар Аса́д...* Правильно ведь *Хусни́* (или *Хосни́* – без разницы) *Мубара́к, Али-Абду́лла Сали́х, Баша́р Аса́д...*

Получше дело обстоит с так называемыми западными именами. Но и здесь порой царит калькирование или простое невежество. Один уважаемый мной литератор в телепередаче произнёс имя известного писателя-фантаста Станислава Лема с ударением на последнее гласное – *Станисла́в Лем*. Но ведь *Лем* – поляк, и по-польски его имя звучит с ударением на «и» – *Станисла́в*, как и имя Президента Польши – *Бронисла́в Коморовски*.

Подобных ошибок привести можно много – *Линко́льн* вместо *Линко́льна*, *Стюа́рт* вместо *Стюа́рта*, *Оска́р Уальд*, вместо *О́скара Уальда*... Однажды я даже не удержалась от смешка, когда один студент на лекции английского языка героя Чарльза Диккенса Оливера Твиста назвал *Оли́вером*. В голове как-то сразу сложилась игра слов: «О, ливер!» – *облизнулся Оливер*». Вслух произносить это я, конечно, не стала.

*Лия Корнилова*